

La colaboración con traductores y familias

La comunicación con las familias es esencial para compartir información entre el hogar y el centro o la escuela de usted. Algunas familias necesitan de un intérprete o traductor para comprenderlo mejor. A continuación se presentan algunos consejos para los educadores y otros cuidadores acerca de la colaboración con los intérpretes.



¿Es necesario que alguien traduzca?

- Primero hay que saber si la familia necesita de un traductor. El programa de usted tal vez requiera un formulario de inscripción o de información de los familiares cuando un niño comienza a asistir. En esta forma es posible que se dé información sobre el idioma que la familia usa en el hogar.
- Algunas familias que hablan otro idioma en casa pueden ser bilingües o multilingües y hablar bien el inglés o el español. Pregunte a los familiares sobre lo que necesitan.

Encontrar a un intérprete

- Es posible que el distrito escolar o el centro de usted tenga acceso a servicios de traducción, así que este es buen punto de partida si hay que buscarlos. Si el niño recibe servicios de intervención temprana (entre el nacimiento hasta los 3 años de edad), usted tal vez tenga acceso a intérpretes por medio del sistema de intervención temprana de Illinois. Además, puede ser que haya agencias en su comunidad que proporcionan servicios de traducción.
- Algunos intérpretes pueden ser capaces de dar apoyo virtual a los programas o las familias por video o en una llamada telefónica; pregúnteles acerca de los modos posibles. Buscar y hallar servicios de traducción también pueden resultar útiles para otras familias con quienes usted pueda trabajar en un futuro.
- Si no hay otra opción, puede ser necesario que usted cuente con un familiar o amigo para interpretar aunque esto no es ideal. No permita que un niño, como un estudiante de su centro o un hermano mayor, sea el traductor.

Hacer planes para las reuniones con familiares

- Programe las juntas a una hora que sea conveniente para todos. Tenga en cuenta que todas las reuniones duran el doble del tiempo cuando la comunicación es mediante un intérprete.
- Dele al traductor la información relevante antes de la junta, especialmente si usted va a hablar de temas instructivos concretos como el desarrollo del habla, la motricidad, las pruebas de cribado, etc.

Comunicarse eficazmente con la ayuda del intérprete

- Durante la junta, siéntese de cara con la familia para que pueda verlos y hablarles fácilmente sin darse vuelta. Idealmente el traductor se sienta al lado del padre o de la madre y un poco detrás. Esto será diferente cuando se colabora con intérpretes de la Lengua de Señas Americano.
- Hábleles directamente a los familiares y míreles a los ojos y no al traductor. Hable de su manera natural con las palabras que usa normalmente y mantenga un lenguaje corporal positivo. Diga unas pocas frases y luego haga una pausa para dejar hablar al intérprete.

Mantenerles informados a los familiares

- Aparte un momento para resumir los puntos principales de la junta y los próximos pasos. No olvide confirmar juntos la fecha de la próxima reunión con la familia y el traductor.
- Deles a los familiares una nota escrita en su idioma para recordarles la fecha y la hora de la junta futura. Pida ayuda al intérprete para escribir la nota. Al terminar, recuerde expresarles su agradecimiento y comunicarles que es un placer trabajar con su hijo.

English Title: Collaborating with Interpreters and Families



Children's Research Center
University of Illinois at Urbana-Champaign
51 Gerty Dr. • Champaign, IL 61820-7469
Telephone: 217-333-1386
Toll-free: 877-275-3227
E-mail: iel@illinois.edu
<https://illinoisearlylearning.org>



Illinois
State Board of
Education